

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zgromadzili się w Mispie, rządcy filistyńscy ruszyli na Izraela. Synowie Izraela usłyszeli o tym i przestraszyli się Filistynów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Filistyni usłyszeli, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, rządcy filistyńscy ruszyli na Izraela. Na wieść o tym Izraelitów ogarnął strach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zgromadzili się w Mispie, wyruszyli książęta filistyńscy przeciw Izraelowi. Kiedy usłyszeli o tym synowie Izraela, zlekli się Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli Filistynowie, że się zgromadzili synowie Izraelscy do Masfa, ruszyły się książęta Filisynskie przeciw Izraelowi. Co gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zlekli się przed Filistynami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszeli Filistynowie, że się zgromadzili synowie Izraelowi w Masfat, i przyjechały Książęta Filistyńskie do Izraela. Co gdy usłyszeli synowie Izraelowi, zlekli się przed Filistynami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Filistyni posłyszeli, że Izraelici zebrali się w Mispa, władcy Filistynów wyruszyli przeciw Izraelitom. Kiedy usłyszeli o tym Izraelici, zlekli się Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy Filistyńczycy usłyszeli, że synowie izraelscy zgromadzili się w Mispie, ruszyli książęta filistyńscy na Izraela; synowie izraelscy usłyszawszy to, zlekli się Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Filistyni usłyszeli, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, wtedy książęta filistyńscy wyruszyli przeciw Izraelowi. A Izraelici jak się o tym dowiedzieli, przestraszyli się Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Filistyni dowiedzieli się, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, wodzowie filistyńscy wyruszyli na wojnę z Izraelem. Na wieść, że Filistyni się zbliżają, Izraelici wpadli w panikę
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Filistyni dowiedzieli się, że Izraelici zebrali się w Micpa, wyruszyli książęta filistyńscy przeciwko Izraelowi. Gdy usłyszeli [o tym] Izraelici, lęk ich ogarnął przed Filistynami
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули чужинці, що всі ізраїльські сини зібралися до Масифата, і прийшли сатрапи чужинців проти Ізраїля. І чують ізраїльські сини і злякалися лиця чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdy Pelisztini usłyszeli, że synowie Israela zgromadzili się w Micpie, pelisztynscy książęta wyruszyli przeciwko Israelitom. A kiedy o tym usłyszeli synowie Israela, opadła ich trwoga przed

			Pelisztinami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zebrali się w Micpie, filistyńscy władcy sojusznicy wyruszyli przeciw Izraelowi. Synowie Izraela, usłyszawszy to, przestraszyli się Filistynów.